

## Contents

---

<i>List of Contributors</i>	page vii
<i>Acknowledgements</i>	xiii
Editors' Introduction JANNY HC LEUNG AND ALAN DURANT	1
<b>Part I <i>Sui generis</i> or Socially Problematic: The Character of Legal Language</b>	
1 The Unspoken Language of the Law LAURA NADER	19
2 Seeing Sense: The Complexity of Key Words That Tell Us What Law Is ALAN DURANT	32
3 Hiding in Plain Sight: The Category of Ordinary Language and the Case Law Domain of Transgender Marriage CHRISTOPHER HUTTON	71
<b>Part II Imperfect Fit between Legal Categories and Social Discourse</b>	
4 Effects of Translation on the Invisible Power Wielded by Language in the Legal Sphere: The Case of Nepal KATSUO NAWA	95
5 The Language of Film and the Representation of Legal Subjectivity in Juno Mak's <i>Rigor Mortis</i> MARCO WAN	118

vi Contents

**Part III Written in Silence: Hidden Social Meanings in Legal Discourse**

- |   |   |     |
|---|---|-----|
| 6 | Let the Fingers Do the Talking: Language, Gesture and Power in Closing Argument<br>GREG MATOESIAN AND KRISTIN ENOLA GILBERT | 137 |
| 7 | Questions about Questioning: Courtroom Practice in China and the United States<br>MEIZHEN LIAO                              | 164 |
| 8 | Law, Language and Community Sentiment: Behind Hate Speech Doctrine in India<br>SIDDHARTH NARRAIN                            | 186 |

**Part IV Conflict between Linguistic and Legal Ideologies**

- |    |   |     |
|----|---|-----|
| 9  | When Voices Fail to Carry: Voice Projection and the Case of the ‘Dumb’ Jury<br>CHRIS HEFFER | 207 |
| 10 | Ideology and Political Meaning in Legal Translation<br>JANNY HC LEUNG                       | 236 |

**Part V Demands of Law and Limits of Language**

- |    |   |     |
|----|---|-----|
| 11 | Law and the Grammar of Judgment<br>JANET AINSWORTH                            | 259 |
| 12 | Legal Indeterminacy in the Spoken Word<br>LAWRENCE M. SOLAN AND SILVIA DAHMEN | 277 |

**Afterword**

- |    |  |     |
|----|--|-----|
| 13 | The Said of the Unsaid<br>PETER GOODRICH | 305 |
|----|--|-----|

<i>Index</i>	320
--------------	-----